

## Experiencias de intercambio entrante

### Incoming Exchange Experiences

Las experiencias de intercambio, que son compartidas por los estudiantes que llegan a la universidad Piloto de Colombia a cursar un periodo académico desde diversos países del mundo, son el reflejo del esfuerzo desarrollado por cada uno de los programas y unidades académicas por exponer la calidad educativa que ofrecemos como institución ante el mundo.

Academic exchange experiences, shared by students who have come from different countries around the world to attend an academic term at Universidad Piloto de Colombia, are the reflection of the effort made by all the academic programs and units to showcase the educational quality of our institution to the whole world.

### La mejor experiencia de mi vida

#### The Best Experience of my Life

## Mi experiencia en el exterior

### My Experience Abroad



*De la foto:*  
Caption

Karen Fabela, estudiante de Intercambio del Instituto Politécnico Nacional de México, en el piso 11 del Edificio Fundadores.

**Fuente:** archivo fotográfico de la estudiante de intercambio Karen Fabela (2016).

Karen Fabela, Exchange student of the Instituto Politécnico Nacional de México, on the 11<sup>th</sup> story of the Fundadores building.

**Source:** Photographic archive of exchange student Karen Fabela (2016).

Fue en junio, casi como regalo de cumpleaños, que llegó aquella carta de la Universidad Piloto de Colombia en la que decía que era aceptaba para estudiar un semestre en el Programa de Negocios Internacionales; recuerdo que al primero que se la enseñé fue a mi padre, y lloró de felicidad, y yo no podía dejar de sonreír al ver que todo el esfuerzo había valido la pena; pero eso solo era el inicio de la mejor experiencia de mi vida.

El 14 de julio de 2016 tomaba mi vuelo de la Ciudad de México a Bogotá, Colombia; un país que jamás había visitado y que tampoco pensaba conocer. Muchas personas me preguntaron que si no tenía miedo de irme a otro país sin mis papás, o incluso de ir a Colombia por todos los estereotipos creados en el exterior; claro que tenía algo de miedo, pero tenía más ganas de vivir la

The letter from Universidad Piloto de Colombia arrived in June, almost as a birthday present. It said that I had been accepted to study a semester in the International Business Program. I remember showing it to my father first, and he cried with happiness; I could not help but smile when I understood that all our efforts had been worth it, but that was just the beginning of the best experience of my life.

On July 14<sup>th</sup> of 2016, I took a flight from Mexico City to Bogota, Colombia, a country that I had never visited before and that I never thought I would get to know. Many people asked me if I was afraid to go to another country without my parents, and particularly to Colombia, due to all the stereotypes that are common abroad. Of course I was scared, but I was more eager to live the experience. From the

experiencia. Desde el momento en que llegas a Colombia sientes un ambiente diferente, el cielo es mucho más claro que el de Ciudad de México, los edificios son todos de color ladrillo, hace frío todo el tiempo... Te das cuenta de que ya no estás en tu país, y de que te toca explorar el que será tu hogar los próximos cinco meses.

El principio fue lo más difícil, por suerte tenía una compañera de habitación extraordinaria, que también era del Politécnico, así que el "sufrimiento" era compartido. Además de mi compañera de habitación mexicana, compartía apartamento con una francesa, una alemana y un colombiano, que sin duda son de las mejores cosas que me deja Colombia.

moment you arrive in Colombia, you feel a different environment; the sky is much clearer than in Mexico City, the buildings are all made of brick, it is cold all the time... You realize that you are no longer in your country, and that you must explore the place that will be your home for the next five months

The beginning was the most difficult luckily, I had an extraordinary roommate, who was also studying at the Instituto Politécnico Nacional de México, so we shared our adversities. In addition to my Mexican roommate, I shared an apartment with a French, a German, and a Colombian student, which was certainly one of the best things that happened to me in Colombia.



*Die de fotos;*  
Caption

Tomada por Karen Fabela en el Parque Nacional Natural Tayrona, Santa Marta – Magdalena.

**Fuente:** archivo fotográfico de la estudiante de intercambio Karen Fabela (2016).

Al conocer mi nueva universidad se sentía como el primer día de clases, como si no lo hubiera vivido ya muchas veces en México; toda la gente era la más amable conmigo, nunca recibí un mal trato, pero tampoco es cierto que recibes preferencias en las materias como muchos dicen; me tocaron profesores excelentes, que hasta me hicieron dudar si realmente era buena estudiante, pero hoy agradezco

Taken by Karen Fabela at Tayrona National Natural Park, Santa Marta – Magdalena.

**Source:** Photographic archive of exchange student Karen Fabela (2016).

Getting acquainted with my new university felt like the first day of school, as if I had not lived it many times before in Mexico. Everyone was very kind, I was never mistreated, but at the same time I was not given any special advantages, as many claim. I had excellent teachers who even made me doubt if I was really a good student, but today I thank them infinitely for being so tough

infinitamente que me hayan exigido así, pues ahora sé que soy capaz de muchas cosas más.

Por supuesto que la movilidad es para crecer profesionalmente, pero no cabe duda de que creces aún más como persona, te haces más independiente; en mi caso jamás había vivido sola, y esta experiencia me hizo madurar mucho. El hecho de tener la oportunidad de conocer la cultura colombiana, tener que acostumbrarme a que después de las 2 p. m. es raro que encuentres comida casera en la calle, a que ellos no cenan, a que su día empieza a las 6 a. m. porque a las 6 p. m. la ciudad se oscurece totalmente, es algo por lo que estoy totalmente agradecida.

on me, as now I know that I am capable of many more things.

While mobility clearly helps you to grow professionally, there is no doubt that you grow even more as a person; you become more independent. I had never lived by myself before, and this experience helped me become much more mature. Having the opportunity to become familiar with the Colombian culture, getting accustomed to not finding a place to buy homemade food after 2:00 p.m., eating lunch and dinner at different times, starting the day at 6:00 a.m. because the city is completely dark by 6:00 p.m., is something for which I am very grateful.



*Die de fotos;*  
Caption

Karen Fabela en su viaje por el Eje Cafetero.

**Fuente:** archivo fotográfico de la estudiante de intercambio Karen Fabela (2016).

Hay muchas cosas que quisiera contar de mi estancia en este hermoso país, pero estoy segura de que no acabaría ni en 100 cuartillas, así que lo único que puedo decir es ¡GRACIAS! Gracias Colombia por tu gente, por tus arepas y empanadas, por tu bandeja paisa, por tus paisajes... Y si tú que estás leyendo esto estás dudando en realizar un intercambio, hoy te digo con firmeza que no lo dudes, ¡HAZLO! Vete a China, Canadá, Argentina, Perú, a donde sea, pero hazlo; que te aseguro no te vas arrepentir. Aprovecha la oportunidad ahora que tienes tiempo y que eres joven, porque será la mejor forma de crecer y de vivir.

Karen Fabela, on her trip through the coffee zone (Eje Cafetero).

**Source:** Photographic archive of Exchange student Karen Fabela (2016).

There are many things I would like to say about my stay in this beautiful country, but I am sure one hundred pages would not be enough, so I can only say THANK YOU! Thank you, Colombia for your people, your arepas and empanadas, your bandeja paisa, and your landscapes... And if anyone who is reading this is hesitant to attend an exchange, I can honestly tell you: Do not be afraid, JUST DO IT! Go to China, Canada, Argentina, Peru, wherever, but do it; you will not regret it, I assure you. Seize the opportunity now that you have time and that you are young, because it will be the best way to grow and experience life.

*Karen Fabela*

Estudiante de Negocios Internacionales del Instituto Politécnico Nacional de México.

International Business student at Instituto Politécnico Nacional de México.

Buenos días,

Soy Eduardo Costa, un estudiante italiano de la Università degli Studi di Pavia. Terminé mis estudios de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales en julio de 2016 y después he empezado a buscar otras oportunidades de estudio o trabajo en América Latina. Quería América Latina porque siempre me fascinaba su cultura y el espíritu cálido de sus gentes. Como se pueden imaginar, cuando la Universidad Piloto me propuso venir a Bogotá para hacer un periodo de práctica de investigación acepté de inmediato.

Llegué a Colombia el 21 de septiembre, y después de dos semanas de vida en Bogotá y de trabajo en la oficina de investigación voy a presentar mis primeras impresiones sobre esta magnífica ciudad y sobre el proyecto del equipo.

Cuando dije en Italia a mi familia y a mis amigos que iba a estudiar a Colombia, todos estaban muy preocupados por mi seguridad. Claramente yo sabía que estas preocupaciones provenían de prejuicios, pero lo que he encontrado en Colombia y en la Universidad Piloto está más allá de mis mejores expectativas. De hecho, he encontrado un país dinámico, lleno de gente amable y orgullosa de sus raíces y de su cultura, con una pasión por la buena comida (aspecto muy importante para un italiano). He encontrado también una universidad moderna, bien organizada y con un staff profesional que desde el primer momento me hizo sentir como en casa.

Por otra parte, respecto al equipo de investigación y al trabajo que se ha hecho en los últimos años, después de haber tenido el placer de leer alguna información sobre el macro-proyecto MAIIP, lo que me impresionó de esto es su carácter innovador. Para aquellos que no están familiarizados con el MAIIP, es un proyecto de desarrollo económico sostenible con un fuerte enfoque sobre el aspecto social que busca generar innovación en territorios con altos niveles de ruralidad en Colombia.

Personalmente, creo que el punto fuerte de este proyecto es su universalidad porque, desde mi punto de vista, toca todos los aspectos que un proyecto de desarrollo debería tocar y se puede aplicar y utilizar en diferentes contextos, incluso distantes del contexto de Colombia.

Finalmente, me gustaría dar nuevamente las gracias a la Universidad Piloto de Colombia por

Good morning,

My name is Eduardo Costa, I am Italian student from Università di Pavia. I completed my studies in Political Science and International Relations in July 2016, and then started looking for new academic and work opportunities in Latin America. I wanted to go to Latin America because I have always been fascinated by its culture and the warm spirit of its people. Naturally, when Universidad Piloto de Colombia invited me to come to Bogotá to attend a research internship, I accepted immediately.

I arrived in Colombia on September 21<sup>st</sup>, and after two weeks of living in Bogotá and working at the research office I would like to talk about my impressions of this magnificent city and the team's project.

When I told my family and my friends in Italy that I was going to study in Colombia, they were all very worried about my safety. Clearly, I knew that these concerns came from prejudices, but what I have found in Colombia and at Universidad Piloto is beyond my best expectations. In fact, I have found that Colombia is a dynamic country, full of friendly people, and proud of their roots and culture, with a passion for good food (very important aspect for us Italians). I have also found a modern university, well organized, and with a professional staff that made me feel at home from the very first moment.

On the other hand, regarding the research team and the work that has been done in recent years, after having had the pleasure of reading some information about the MAIIP macro-project, I am very impressed by its innovative nature. The MAIIP macro-project is a sustainable economic development project with a strong focus on the social aspect, which seeks to generate innovation in highly rural territories of Colombia.

I believe that the strength of this project is its universality, as it encompasses all the aspects that a development project should take into consideration and it can be applied and used in different contexts, even those that are different from the Colombian context.

Finally, I would like to thank Universidad Piloto de Colombia once again for giving me this

concederme esta oportunidad y espero que en estos dos meses de trabajo pueda contribuir al equipo de investigación y seguir conociendo más de este país y su amable gente.

opportunity, and I hope that during these two months of work I can contribute to the research team and continue to learn more about this country and its friendly people.

*Eduardo Costa*

Estudiante de intercambio en pasantía de investigación.

Exchange student attending a research internship.

Mi movilidad comprendió los meses de julio a noviembre del año 2016. Así podría resumir mi experiencia en un intercambio (movilidad) académica:

Llegué el 22 de julio a Bogotá y considero que el primer mes de estancia en otro país es el más difícil porque se vive un proceso de adaptación en todos los ámbitos: vivienda, alimentación, sociedad, cultura, métodos de enseñanza y aprendizaje en la universidad receptora, etcétera. Fueron unas semanas complicadas, porque los días suelen sentirse un tanto largos cuando se está lejos de casa y de las personas que amamos. En cuanto al ámbito académico, al principio fue complicado tomar el ritmo del método de enseñanza y aprendizaje, pues es totalmente diferente al de la UAM Xochimilco. Además, el plan de estudios del semestre que cursé implicaba conocer las normas, calles, barrios y cultura de Bogotá; así que tuve que ponerme rápidamente las pilas y actualizarme de cuanta información fuera necesaria para agarrar el ritmo de trabajo que el semestre demandaba. Desde el primer día, mis profesores y compañeros me brindaron su apoyo para cualquier duda que tuviera de la clase, los trabajos, incluso de las costumbres colombianas.

Septiembre — Después de un mes de vivir en otra ciudad, las cosas y el proceso de adaptación fueron mucho mejor; había conocido varios sitios importantes de Bogotá, sabía cómo trasladarme de un sitio a otro, perdí el miedo a la ciudad, salir sola o de noche. Empecé a sentirme parte de la ciudad donde estaba viviendo. En lo académico, ya había adoptado el ritmo de trabajo y el conocimiento teórico que necesitaba sobre la ciudad lo tenía claro. Si tenía dudas sobre algún tema, sitio o clases, mis compañeros y profesores siempre me

I attended an academic exchange from July to November of 2016. This mobility experience is summarized below.

I arrived in Bogotá on July 2<sup>nd</sup>. In my opinion, the first month of stay in another country is the most difficult because it involves an adaptation process in all aspects: housing, food, society, culture, teaching and learning methods in the new university, and so on. It was a difficult few weeks, as the days tend to feel a bit long when you are away from home and the people you love. As for the academic experience, at first it was difficult to get used to the teaching and learning methods, as they are completely different from those in UAM Xochimilco. In addition, the syllabus of the classes I took demanded knowing the rules, streets, neighborhoods, and culture of Bogotá, so I had to quickly put myself up to date on all the information necessary to catch up to the pace of work required during the semester. From the first day, my teachers and classmates provided support to solve any questions I might have about class, work, or even Colombian customs.

September – After a month of living in another city, everyday life and the process of adaptation were much better; I had visited several important places in Bogotá, I knew how to move from one place to another, I lost my fear of the city, going out alone, or at night. I began to feel part of the city where I was living. Academically, I got used to the pace of work and I acquired the theoretical knowledge I needed about the city. If I had questions about a subject, place, or classes, my classmates and teachers always



apoyaron y tuvieron la paciencia para explicarme cuando algo no me quedaba claro. Entendí que una ciudad se conoce recorriéndola a pie, en bicicleta, con paciencia, de día y de noche. Sola y a veces acompañada por persona que han vivido ahí desde la infancia. Se vive a través de la plática con los bogotanos, a través de la comida, los olores y sabores, incluso del ruido.

Octubre — Justo a la mitad del intercambio académico sentí nostalgia por mi país, por mi gente y la vida que tengo en México; añoras estar en casa o con los amigos, te sientes extraña en la ciudad donde actualmente estás viviendo, sí, a pesar de haber hechos nuevos amigos. Académicamente todo iba muy bien, trabajaba todos los días, de lunes a viernes, incluso fines de semana o días festivos, siempre cumplía y daba lo mejor de mí como alumna. El conocimiento que estaba adquiriendo era muy grato para mí, ya que todo lo que estaba aprendiendo era nuevo, y me di cuenta de que me gustaría aplicarlo a mi regreso en las clases de la UAM-X. Uno debe salir de su casa de estudios para enriquecer los conocimientos no solo de su carrera, sino de la vida diaria.

Noviembre — Último mes en Colombia, en Bogotá, la ciudad que me acogió por tantos días y semanas enteras. Por supuesto tuve el sentimiento de querer regresar a mi país, pero a la vez quedarme un tiempo más en Colombia, seguir aprendiendo de la gente, de la vida, de las experiencias del día a día. El semestre en la Universidad Piloto implicaba realizar un proyecto para participar en una licitación. El proyecto que yo realicé junto con mis otros tres compañeros colombianos puedo decir que fue de los mejores proyectos en cuanto a propuestas arquitectónicas y urbanísticas se requería; lamentablemente esto no fue suficiente para los jurados, y aunque no quedamos seleccionados, el proyecto sí será publicado en la revista de la Universidad Piloto. No hay mayor satisfacción que ver el esfuerzo de todo un semestre plasmado en una revista, aplaudido por muchos profesores, incluso por el decano de la universidad y por arquitectos extranjeros que estuvieron presentes en la entrega final.

Diciembre — A pesar de que en este mes ya no estuve en Colombia, considero que fue parte del proceso de intercambio, porque si bien en un principio es un tanto difícil adaptarse a un nuevo país como lo

supported me and had the patience to explain when something was not clear to me. I understood that you get to know a city by walking and biking, with patience, during the day and the night. Sometimes alone and sometimes accompanied by a person who has lived in the city since childhood. I lived it by talking to the people of Bogotá, and through its food, smells, and even noises.

October – Right in the middle of the academic exchange, I felt nostalgia for my country, my people, and the life I had in Mexico; I missed being at home and with friends, and I felt strange in Bogotá although I had made new friends. Everything was going very well academically; I worked every day, from Monday to Friday, even weekends or holidays. I always gave my best as a student. The knowledge I was getting was very pleasing to me, since everything I was learning was new, and I realized that I wanted to implement it when I came back to class at UAM-X. When leaving home, you must enrich your knowledge not only on your professional field but on ordinary life.

November – This was my last month in Colombia, in Bogotá, the city that hosted me for so many days and weeks. Of course I wanted to return to my country, but at the same time I wanted to stay a while longer in Colombia and continue to learn from people, life, and everyday experiences. The semester at Universidad Piloto involved carrying out a project to participate in a call. I believe the project that I did together with my other three Colombian classmates was one of the best projects in terms of architectural and urban planning proposals; unfortunately, it was not enough for the jurors. However, although we were not selected for the call, the project will be published in the UPC's journal. There is no greater satisfaction than seeing the effort of a semester displayed in a journal and applauded by many professors, including the dean of the university and foreign architects who were present in the final delivery.

December – I had already left Colombia, but I believe this month was still part of the exchange process; although at the beginning it is somewhat difficult to adapt to a new country,

mencione anteriormente, pasa algo similar cuando uno regresa a su país. Mientras yo estaba en Bogotá, percibía que yo estaba cambiando; que mi forma de ser, de vivir el día a día, de pensar, de disfrutar, de respirar, de sentir estaban cambiando, y pensaba que la gente de México también estaba cambiando, como si fueran de la mano conmigo. Sin embargo, al regresar me di cuenta de que fue como si le hubieran puesto pausa a mi vida y a la vida de la gente que me rodea; en realidad nada había cambiado. Yo cambié y cambié muchísimo, porque estando lejos vi con claridad muchas cosas de mi vida personal, profesional y sentimental que me hicieron poner los pies sobre la tierra y seguir esforzándome para que cada día en Colombia, y todo lo que había hecho anteriormente para llegar allí, valiera la pena.

Por supuesto, este mes me costó adaptarme otra vez a mi rutina de diario, a la comida de aquí, incluso a la gente; la Ciudad de México me parecía enorme, en realidad lo es, pero uno lo dimensiona hasta que se está fuera varios meses. De igual forma se sintió como un choque cultural, no tan fuerte como el primero, pero después de un mes, estoy retomando la vida que había dejado en pausa, pero ahora sabiendo lo que debo hacer para seguir cumpliendo metas y objetivos.

En conclusión, el intercambio académico ha sido la mejor experiencia de vida; aprendí muchísimas cosas en todos los ámbitos: académicos, profesionales y personales. Mi desempeño académico en Bogotá fue muy satisfactorio y aproveché cada día de estos cuatro meses; las pruebas se remiten a mis compañeros, profesores, coordinador de carrera y el decano de la Universidad Piloto, y por supuesto al resultado del proyecto académico que realicé.

Muchas gracias a cada uno de los integrantes de la Universidad Piloto que me apoyaron en mi estancia no solo en Bogotá, sino en Colombia. Estoy muy feliz y orgullosa de haber estado en esta universidad que me brindó tanto, porque hicieron de esta la mejor experiencia.

Con mucho cariño.

as I mentioned before, something similar happens when your return to your country. While I was in Bogotá, I felt myself changing; I felt that my ways of being, living day to day, thinking, enjoying, breathing, and feeling were changing, and I felt that the people of Mexico were also changing, as if they were holding hands with me. However, on my return, I realized that it was as if my life and the lives of those around me had been paused; nothing had actually changed. I changed a lot; when I was far away, I understood many things about my personal, professional, and emotional life that made me put myself in check and continue to strive to make every day in Colombia, and everything I had done previously to arrive there, worth it.

It was difficult for me to adapt again to my daily routine, the food here, even the people; Mexico City seemed huge, and it is indeed, but you only see that when you have been away for several months. I also felt a cultural shock, although not as strong as the first one. After a month, I am resuming the life I had paused, but now knowing what I must do to continue achieving my goals and objectives.

In conclusion, the academic exchange I attended has been the best experience of my life; I learned a lot in all aspects: academic, professional, and personal. My academic performance in Bogotá was very satisfactory and I made the most of every day during these four months; this reflects on my classmates, teachers, program coordinators, and the dean of Universidad Piloto, and of course, the results of the academic project I carried out.

I am thankful to all the members of Universidad Piloto, who supported me in my stay not only in Bogotá, but in Colombia. I am very happy and proud to have attended this university that gave me so much, because everyone made of this experience one of the best of my life.

With much affection

*Maria Katherina Rivero Espinosa*